



SI MAT AI KAW NNA

BAI HKRUNG WA AI LAM

Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 51

SI MAT AI KAW NNA BAI HKRUNG WA AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on Dumhpau Htu Bu (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Si mat ai kaw na bai hkrung wa ai lam (The old woman who came back to life after death) with English translation. XML/X-WAV/MPEG. KK1-1971 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.26278/5fa1727e4188c>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-459-1

This work was supported by

- TUFISo Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



SI MAT AI KAW NNA BAI HKRUNG WA AI LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Si mat ai kaw nna bai hkrung wa ai lam” re.

Moi kalang mi hta mare kahtawng langai mi hta hpaw mi dinggai langai mi grai machyi kaba hkrum nna n nga mat ai da. Si mat ai da.

Shi si mat ai majaw shi lasu su ai hta sa du makoi mayang na matu masha grai law hkra sa garum ma ai da.



Dai kaw sa du sa ai htingbu shawa masha ni yawng hte gaw du-u shachyaw ai ni gaw shachyaw, shat shadu ai ni gaw shadu rai nna, dai lasu su poi lamang kaba hpe hkyen taw ma ai da.

Mang hpe sin ai ni gaw sin nga ma ai da.

Kaja nga yang shi hpe makoi mayang kau sana ngu shajin da tim, jinghku jingyu ni n hkum shi ai, n du shi ai ngu nna masum ya masum na tawn da ai hku re da.



Dai hku na masum ya masum na tawn ngut ai hpang shani gaw jinghku ni hkum nna lup sana re ngu ai shani she, dai dinggai wa gaw kalang ta rawt rai nna dung wa ai da.

Dinggai wa rawt dung dat ai hte, shawa masha ni yawng gaw kajawng htap lap di nna hpawng mat ai da.

Nta shangu ni pyi malawng hkra hkrit kajawng nna shara shagu de yawng hprawng ai da.

Dai shaloi she dai dinggai wa gaw rawt dung wa nna hpa tsun ai i nga yang

“E, grai ba sai. Ngai hpe ndai lata kaw na sumri lawan hpyen kau ya mu. Ya ngai hka ma grai lu mayu ai,” ngu tsun ai da.



Dai shaloi si poi kaw sa ai ni yawng gaw hprawng mat ma ai majaw makau kaw shi kasha langai mi sha nga taw ai da.

Dai shaloi shi kasha wa gaw kanu hpe san ai da. “Nu, nang si mat sai wa gara hku rai na bai rawt wa ai ma?” ngu san ai da.

“Nang si sai ngu na anhte ni na lasu su poi lamang kaba hpe galaw taw ai,” ngu tsun yang she

dai dinggai wa gaw “Um, ngai si ai n re. Ngai wo si ai ga de du sai. Ngai hpe hto si ga de na ni gaw nan nau ni grai naw kaji nga ai. Nang naw bai wa su! Naw wa su! ngu nna ngai hpe bai shabai dat ai.”



“Na wa mung Ma yan nau ni hpe naw wa bau u! Nang gaw ndai kaw n mai sa nga shi ai. Ngai hpe bai dat dat ai re,” ngu nna tsun dan ai da.

Dai shaloi shi kasha gaw mare kaw na masha ni yawng hpe bai shaga kahkyin la nna,

“E, lawan sa wa yu myit law. Nye nu gaw si ai n re. N si ai. Si ga gaw du tim n si ai.”

“Dai majaw ndai hkyen nga ai lasu su poi lamang gaw lasu su ai n re sha, hkrung wa ai poi lamang she galaw la saga,” ngu nna yawng hpe bai shaga kahkyin ai da.



Myi shi si ai ngu nna makoi mayang na matu shadu da ai shat mai ni yawng hpe bai shaga shadu rai nna shadu lu shadu sha rai ma ai da.

Shi hkrung wa ai poi lamang kaba hku na she bai matut galaw ma ai da.

Dai dinggai wa gaw dai hkrung wa ai shani kaw na 10 ning n-ga bai asak galu ai da.

Ndai dinggai gaw hto Gauri krung maga de du hkra sa nga ga ai wa re da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

